

英語

# National Health Insurance Tax Notification

## 国民健康保険税の通知書



This notification (envelope) is to notify your National Health Insurance Tax. If you find a red-coloured “Tochigi Oyama Payment Slip” enclosed, please make your payment by the deadline.

この通知（封筒）は、国民健康保険税の通知書です。下記の赤色の「栃木県小山市 納付（納入）通知書」が同封されている場合は、納期限までに納めてください。

77	栃木県小山市 納付（納入）済通知書	公	通常納込料金 加入者負担
加入者氏名	小山市会計管理者	口座記号番号	00130-9-967143
納付番号	09208	納付額	①
税目等	②	年度	年度 課税分
納期限		通知書番号	
33			
領収日付印			
宛名コード		納付額	円
納付額		延滞金	円
納付額		督促手数料	円
合計金額		合計金額	円
納期限		納期限	
主管所名	領収日付印	領収日付印	

① Payment Amount  
納付額

② Payment Deadline  
納期限

We accept the following methods: Convenience stores, Payment Apps, Credit cards, Financial Institutions counter, City Hall.

コンビニエンスストア、スマホ決済アプリ、クレジットカード、銀行窓口、市役所でお支払いいただけます。

英語

# National Health Insurance Tax Notification

## 国民健康保険税の通知書

<p><b>納めるところ</b> 金融機関(ゆうちょ銀行・郵便 については納期限内に限る) 詳しくはホーム ページをご確認 ください。</p> <p><b>Pay-easy(ペイジー)</b> 対応しているATMやイン ターネットバンキングで納付 することができます。</p> <p><b>地方税お支払サイト</b> e!マークのある、納期限内 の納付書が利用できます。 地方税お支払サイトや対応の スマホ決済アプリより納付が できます。 詳しくは二次元 バーコードより ご確認ください。</p> <p><b>その他</b> 小山市役所・各出張所 口座振替の申込み 市役所窓口、市内金融機関窓口 または、小山市ホームページ 「Web口座振替受付サービス」 より申込みできます。 <a href="https://www.city.oyama.tochigi.jp/zei-hoken-nenkin/shizei/seido/">https://www.city.oyama.tochigi.jp/zei-hoken-nenkin/shizei/seido/</a> [21137].html</p> <p><b>問合せ先</b> 納税課 0285-22-9444</p>	<p><b>納めるところ</b> コンビニエンスストア (ただし、納付書にバーコードが印字されている もの及び納期限内に限る) MINIKI設置店 くらしハウス スリーエイト 生活彩家 セイコーマート セブンイレブン タイヨー デイリーヤマザキ ニューデイリーヤマザキストア ハセガワストア ハマナスクラブ ファミリーマート ポプラ ミニストップ ヤマザキスペシャルパートナー ショップ ヤマザキデパートストア ローソン ローソンストア100 PayPay LINE Pay (スマホ決済アプリ) ○PayPay LINE Payでの納付は、領収証書が発行 されません。</p> <p>クレジットカード納付(インターネットのみ 手続上については小山市ホームページを ご確認ください) <a href="https://www.city.oyama.tochigi.jp/site/sizeinouhu/1195.html">https://www.city.oyama.tochigi.jp/site/sizeinouhu/1195.html</a></p> <p><b>ゆうちょ銀行又は郵便局で 納付される際のご注意</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>■この用紙は、機械で処理しますので、汚 したり、折り曲げたりしないでください。</li><li>■この用紙は、ゆうちょ銀行又は郵便局の 払込機能付きATMでもご利用いただけま す。</li><li>■この払込票を、ゆうちょ銀行又は郵便局 の渉外員にお預けになるときは、引換えに 預かり証を必ずお受け取りください。</li><li>■払込みの際、法令等に基づき、運転免許 証等、顔写真付きの公的証明書類のご提示 をお願いする場合があります。</li><li>■ご依頼人様からご提出いただきました払 込書に記載されたおとこと、おなまえ等は、 加入者様に通知する場合があります。</li><li>■この受領証は、払込みの証拠となるもの ですから大切に保管してください。</li></ul>	<p>この払込取扱票は機械で処理しますので、中央の欄を汚さないよう特に ご注意ください。 また、本票を折ったり曲げたりしないでください。(ゆうちょ銀行) この場所には何も記載しないでください。</p>
---	---	--

### Payment Methods

納付方法

Please see the URL below for “Leaflet of Oyama city tax”  
「小山市市税等のしおり」は下記URLをご参照ください。

<https://www.city.oyama.tochigi.jp/kurashi/zei-hoken-nenkin/shizei/seido/page001004.html>

### 【CONTACT】【お問合せ先】

#### 【Consultation on tax payment】

Tax Division, Oyama City Hall  
Address: Tochigi-ken Oyama-shi Chuo-cho 1-1-1  
Phone: 0285-22-9444

【納付について】  
小山市役所 納税課  
住所: 栃木県小山市中央町1-1-1  
電話: 0285-22-9444

#### 【Inquiries about Taxation】

Citizen Tax Division, Oyama City Hall  
Address: Tochigi-ken Oyama-shi Chuo-cho 1-1-1  
Phone: 0285-22-9426

【賦課について】  
小山市役所 市民税課  
住所: 栃木県小山市中央町1-1-1  
電話: 0285-22-9426

# Oyama — 国民健康保険異動届出書 — National Health Insurance Application

Deadline: Must be submitted within 14 days of the qualifying event (losing employer insurance, moving in, birth, etc.) | Cost: Free | Penalty: Late enrollment means you still owe premiums from the eligibility date, and medical costs in

## WHAT TO BRING

### >> Enrolling after leaving employer insurance

- |   |             |
|---|-------------|
| * Certificate of Health Insurance Loss (from former employer) | 健康保険資格喪失証明書 |
| * Residence Card  | 在留カード       |
| * My Number Card (or My Number notification)                  | マイナンバーカード   |
| Bank passbook & registered seal (for auto-debit setup)        | 通帳・届出印      |

### >> Enrolling after moving to a new ward

- |  |           |
|--|-----------|
| * Residence Card   | 在留カード     |
| * My Number Card   | マイナンバーカード |
| Moving-Out Certificate (from previous ward) (If also doing residence registration) | 転出証明書     |

### >> Leaving NHI (got employer insurance)

- |   |             |
|---|-------------|
| * New health insurance card (from employer) | 新しい健康保険証    |
| * NHI qualification confirmation document   | 国民健康保険資格確認書 |
| * My Number Card                            | マイナンバーカード   |

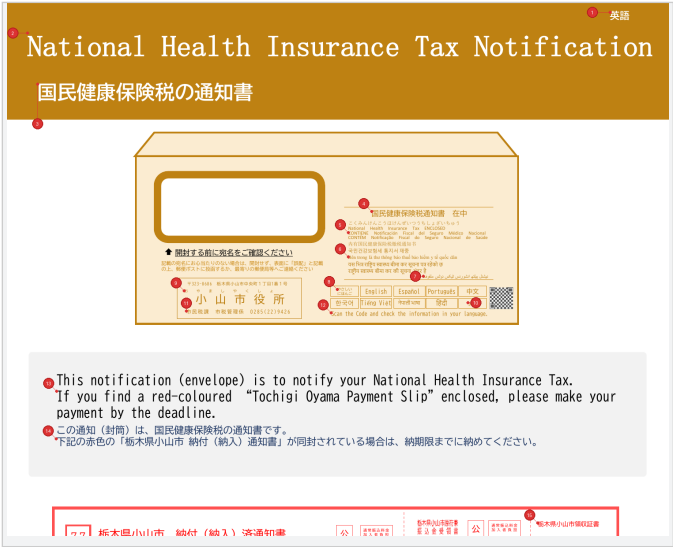
## COMMON MISTAKES

- X Not enrolling within 14 days
- > You owe premiums retroactively from the eligibility date, but medical expenses during the gap are not covered.
- X Forgetting to disenroll from NHI after getting employer insurance
- > You will be double-billed for premiums. NHI does not automatically cancel.
- X Not bringing the Certificate of Health Insurance Loss
- > The ward office cannot process your enrollment. Ask your former employer to issue this document.

## AFTER YOU SUBMIT

1. You receive a qualification confirmation document (資格確認書) — keep this as proof of insurance
2. Monthly premium notices arrive by mail. Pay at convenience stores, banks, or set up auto-debit
3. Dependents can be enrolled on the same form — list all household members
4. Premiums are calculated based on your previous year's income

セクション 1 — Section 1 (Part 1/2)



- 1 英語 [英語]
- 2 National Health Insurance Tax Notification [National Health Insurance Tax Notification]
- 3 国民健康保険税の通知書 National Health Insurance  
Japan's public health insurance for self-employed, unemployed, and those not covered by employer insurance. Enrollment is mandatory.
- 4 国民健康保険税通知書在中 National Health Insurance  
Japan's public health insurance for self-employed, unemployed, and those not covered by employer insurance. Enrollment is mandatory.
- 5 CONTIENENotificaciónFiscaldelSeguroMédicoNacional [CONTIENENotificaciónFiscaldelSeguroMédicoNacional]
- 6 Bên tronglathư thông báo thuế bảo hiểm y tế quốc dân [Bên tronglathư thông báo thuế bảo hiểm y tế quốc dân]
- 7 نیشنل سہیل تھ انشورنس ٹیکس نوٹس مل فوف [نیشنل سہیل تھ انشورنس ٹیکس نوٹس مل فوف]
- 8 やにさほしんいごEnglishEspañolPortuguês中文 [やにさほしんいごEnglishEspañolPortuguês中文]
- 9 お小やま山しや市く役しよ所 [お小やま山しや市く役しよ所]
- 10 اردو [اردو]
- 11 市民税課市税管理係0285(22)9426 [市民税課市税管理係0285(22)9426]
- 12 Scan the Code and check the information in your language. [Scan the Code and check the information in your language.]
- 13 If you find a red-coloured "Tochigi Oyama Payment Slip"enclosed, please make your  
[If you find a red-coloured "Tochigi Oyama Payment Slip"enclosed, please make your]
- 14 下記の赤色の「栃木県小山市納付（納入）通知書」が同封されている場合は、納期限までに納めてください。  
[下記の赤色の「栃木県小山市納付（納入）通知書」が同封されている場合は、納期限までに納めてください。]
- 15 栃木県小山市領収証書 [栃木県小山市領収証書]



セクション 1 — Section 1 (Part 2/2)

77 栃木県小山市 納付（納入）済通知書

公 通常届込料金 加入者負担

栃木県小山市 納付金受領書

通常届込料金 加入者負担

栃木県小山市 領収証書

加入者名 小山市会計管理者 口座 記号 番号 00130-9-967143 合計 金額 ① 円

収 納 票 号 09208 納付 票号 確認 番号

加入者情報 小山市会計管理者

口座記号番号 00130-9-967143

納付者氏名

- 1 公通常加入振者込負担金 [公通常加入振者込負担金]
- 2 公通常加入振者込負担金 [公通常加入振者込負担金]
- 3 77 栃木県小山市 納付（納入）済通知書 [77 栃木県小山市 納付（納入）済通知書]
- 4 納付者氏名 Full name  
Write in katakana for foreign names. Some forms accept romaji.
- 5 合金計額 [合金計額]
- 6 00130-9-967143 00130-9-967143
- 7 00130-9-967143 00130-9-967143



セクション 2 — Section 2 (Part 1/2)

加入者情報 小山市会計管理者

口座記号番号 00130-9-967143

合計金額 円

収納期号 09208

納付番号

税目等

納期限

年度課税分

通知書番号

宛名コード

延滞金

督促手数料

合計金額

納期限

領収日付印

主管所名

領収日付印

領収日付印

- 1 合金計額 [合金計額]
- 2 00130-9-967143 00130-9-967143
- 3 00130-9-967143 00130-9-967143
- 4 納区付分 [納区付分]
- 5 宛名コード [宛名コード]
- 6 通知書番号 [通知書番号]
- 7 年度課税分 [年度課税分]
- 8 宛名コード [宛名コード]
- 9 円納付額 [円納付額]
- 10 督促手数料 [督促手数料]
- 11 督促手数料 [督促手数料]
- 12 納期限 [納期限]
- 13 領収日付印 Seal (inkan / hanko)  
Personal seal stamp. Most ward offices accept a written signature for foreigners instead.
- 14 コンビニ [コンビニ]
- 15 領収日付印 Seal (inkan / hanko)  
Personal seal stamp. Most ward offices accept a written signature for foreigners instead.



セクション 2 — Section 2 (Part 2/2)

宛名コード	2	2	1	主管所名	領収日付印	領収日付印
-------	---	---	---	------	-------	-------

- 1

主管所名領収日付印      Seal (inkan / hanko)  
Personal seal stamp. Most ward offices accept a written signature for foreigners instead.
- 2

コン利ビ用二扱・店MPN      [コン利ビ用二扱・店MPN]
- 3

宛名コード      [宛名コード]



セクション 3 — Section 3

④ 宛名コード

納付者氏名

納付額

健康手続料 延滞金

③ コン・利ビ用二扱・店MPN

⑤ 円合金計額

② 主管所名

領収日付印

① 領収日付印

① Payment Amount

⑦ 納付額

⑨ ②Payment Deadline

⑪ 納期限

⑥ We accept the following methods: Convenience stores, Payment Apps, Credit cards, Financial Institutions counter, City Hall.

⑧ コンビニエンスストア、スマホ決済アプリ、クレジットカード、銀行窓口、市役所でお支払いいただけます。

⑩

- 1 領収日付印 Seal (inkan / hanko)  
Personal seal stamp. Most ward offices accept a written signature for foreigners instead.

2 主管所名領収日付印 Seal (inkan / hanko)  
Personal seal stamp. Most ward offices accept a written signature for foreigners instead.

3 コン利ビ用二扱・店MPN [コン利ビ用二扱・店MPN]

4 宛名コード [宛名コード]

5 円合金計額 [円合金計額]

6 We accept the following methods: Convenience stores, [We accept the following methods: Convenience stores,]

7 納付額 [納付額]

8 counter, City Hall. [counter, City Hall.]

9 ②Payment Deadline [②Payment Deadline]

10 コンビニエンスストア、スマホ決済アプリ、クレジットカード、銀行窓口、市役所でお支払い  
[コンビニエンスストア、スマホ決済アプリ、クレジットカード、銀行窓口、市役所でお支払い]

11 納期限 [納期限]





セクション 1 — Section 1 (Part 1/2)



- 1 (もたのだ及び、納納期付限書内ににバ限一るコ)ードが印字されている Seal (inkan / hanko)  
Personal seal stamp. Most ward offices accept a written signature for foreigners instead.
- 2 金融機関(ゆうちょ銀行・郵便) [金融機関(ゆうちょ銀行・郵便)]
- 3 ニューデリーヤマザキストアハセガワストア [ニューデリーヤマザキストアハセガワストア]
- 4 Pay-easy(ペイジー) [Pay-easy(ペイジー)]
- 5 ヤロマーザソキンデスイトリアー 1ス0ト0アローゾン [ヤロマーザソキンデスイトリアー 1ス0ト0アローゾン]
- 6 〇さPれaまyPせayん。LINEPayでの納付は、領収証書が発行 [〇さPれaまyPせayん。LINEPayでの納付は、領収証書が発行]
- 7 eのLM納一付ク書のがあ利る用、で納き期ま限す内。 [eのLM納一付ク書のがあ利る用、で納き期ま限す内。]
- 8 スマホ決済アプリより納付が [スマホ決済アプリより納付が]
- 9 ごht確tp認s:<//だwwさw.いci. ty.oyama.tochigi.jp/ [ごht確tp認s:<//だwwさw.いci. ty.oyama.tochigi.jp/]
- 10 す■の。こ渉の外払員込に票おを預、けにゆなうるちとよき銀は行又、は引郵換え便に局  
[す■の。こ渉の外払員込に票おを預、けにゆなうるちとよき銀は行又、は引郵換え便に局]
- 11 まこたの、場本所に票をは折何つもた記り載曲しなげたいりでしくなだいさでいく。ださい、( ゆうちょ銀行 ) No./Number  
This typically precedes a number field (like address number or form number)
- 12 「よWりe申b口込振み替で受き付ますー。ビス) [「よWりe申b口込振み替で受き付ますー。ビス)]
- 13 ■払込みの際、法令等に基づき、運転免許 [■払込みの際、法令等に基づき、運転免許]
- 14 ■ですこかのら受大領切証には保管、し払て込くみだのさ証い。拠となるもの  
[■ですこかのら受大領切証には保管、し払て込くみだのさ証い。拠となるもの]
- 15 Payment Methods [Payment Methods]



セクション 1 — Section 1 (Part 2/2)

1Payment Methods  
納付方法

2

Please see the URL below for “Leaflet of Oyama city tax”  
「小山市市税等のしおり」は下記URLをご参照ください。

3

4

5

<https://www.city.oyama.tochigi.jp/kurashi/zei-hoken-nenkin/shizei/seido/page001004.html>

- 1納付方法 [納付方法]
- 2Please see the URL below for “Leaflet of Oyama city tax” [Please see the URL below for “Leaflet of Oyama city tax”]
- 3「小山市市税等のしおり」は下記URLをご参照ください。 [「小山市市税等のしおり」は下記URLをご参照ください。]
- 4<https://www.city.oyama.tochigi.jp/kurashi/zei-hoken-nenkin/shizei/seido/page001004.html>  
[<https://www.city.oyama.tochigi.jp/kurashi/zei-hoken-nenkin/shizei/seido/page001004.html>]
- 5<https://www.city.oyama.tochigi.jp/kurashi/zei-hoken-nenkin/shizei/seido/page001004.html>  
[<https://www.city.oyama.tochigi.jp/kurashi/zei-hoken-nenkin/shizei/seido/page001004.html>]



## Form p.2

## COUNTER PHRASES

Point and show these to ward office staff

### FINDING THE COUNTER

すみません、国民健康保険の窓口はどこですか？

Sumimasen, kokumin kenkō hoken no madoguchi wa doko desu ka?

Excuse me, where is the National Health Insurance counter?

### ENROLLING

国民健康保険に加入したいのですが

Kokumin kenkō hoken ni kanyū shitai no desu ga

I would like to enroll in National Health Insurance

### CANCELLING

国民健康保険をやめたいのですが

Kokumin kenkō hoken wo yametai no desu ga

I would like to cancel my National Health Insurance

### SHOWING PROOF

資格喪失証明書を持っています

Shikaku sōshitsu shōmeisho wo motteimasu

I have my Certificate of Health Insurance Loss

### ASKING ABOUT PREMIUMS

保険料はいくらですか

Hokenryō wa ikura desu ka?

How much is the insurance premium?

### LEFT PREVIOUS JOB

会社を辞めたので、国保に切り替えたいです

Kaisha wo yameta node, kokuho ni kirikae tai desu

I left my company and want to switch to National Health Insurance